**Работа над собственным педагогическим (методическим) исследованием.**

**Справка**

**о работе над методическим исследованием**

«Использование проектного метода обучения поэтическому переводу русских стихотворных текстов для развитие творческих способностей учащихся и повышения мотивации в изучении английского языка в урочное и внеурочное время в 7-11 классах»

Чечуровой Линды Вальфредовны,учителя английского языка МБОУ СОШ с углубленным изучением отдельных предметов № 29 г. Георгиевска Ставропольского края

 Чечурова Линда Вальфредовна работает над данным методическим исследованием с сентября 2019 года.

**Актуальность исследования:** Необходимость формирования в отечественной и иностранной молодежной среде уважительного отношения к России, сохранения традиционной российской культуры, создания атмосферы дружбы между народами разных стран.

**Анализ** популярности данного активного метода обучения среди учителей английского языка показал очень низкий процент использования этого вида работы с учащимися в процессе обучения английскому языку в урочное и в неурочное время. Гораздо популярнее оказалось использование английских поэтических текстов для перевода на русский язык, чем наоборот.

**Цель:** доказать эффективность влияния проектной деятельности учащихся в переводе русских поэтических текстов на повышение мотивации и развитие познавательных процессов школьников 7-11-х классов и развития их универсальных учебных действий (УУД) в процессе овладения английским языком.

**Объект исследования:** внеурочный процесс обучения школьников 7-11-х классов в общеобразовательной школе.

**Предмет исследования:** мотивационный потенциал проектов учащихся в переводе русских поэтических текстов в повышении познавательной активности учащихся 7-11-х классов общеобразовательной школы во внеурочной деятельности.

**Задачи исследования:**

1.Провести теоретический анализ психолого-педагогической и научно-методической литературы по проблеме  использования проектного метода обучению поэтическому переводу русских стихотворных текстов в общеобразовательной школе при обучении английскому языку.

2.Проанализировать систему работы с учащимися над проектами данного вида в средней и старшей школе в процессе обучения английскому языку, имеет ли таковая место в педагогической деятельности учителя.

3.Методом наблюдения, опроса, беседы проверить эффективность влияния работы обучающегося над проектом данного вида на повышение его мотивации, на развитие познавательной активности в процессе обучения английскому языку.

**Гипотеза.** Проектный метод обучения поэтическому переводу русских стихотворных текстов позволяет школьникам перейти от усвоения готовых знаний к их осознанному применению, от созерцательного интереса к познавательному, предполагает выражение учащимися своих собственных мнений, чувств, а также активное включение в реальную деятельность, принятие личной ответственности за свое продвижение в обучении, тем самым являясь мощным мотивационным фактором в получении знаний.

**Методы исследования**: анализ использованной литературы, метод наблюдения, опрос, беседа.

**Теоретико - методологической основой исследования** являются психолого-педагогические и методологические исследования психологов и педагогов : теория деятельности А.Н. Леонтьева ; теория речевой деятельности И.А. Зимней ; эффективность применения проектного метода на уроке иностранного языка Е.С. Полат ; психолого-педагогические особенности учеников среднего и старшего школьного возраста Л.С. Выготского; теорию уровней эквивалентностии В.Н. Комиссарова, девять заповедей переводчика, высказанные поэтом Николаем Гумилевым, теорию функциональной эквивалентности между структурой оригинала и структурой перевода Сухарева С.Л.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что результаты, полученные в ходе исследования могут помочь сообществу учителей английского языка школы улучшить организацию, повысить качество и эффективность процесса обучения английскому языку во7-11-х классах.

**База исследования:** МБОУ СОШ с углубленным изучением отдельных предметов №29 города Георгиевска Ставропольского края.

**Структура работы.** Методическое исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка из 10 наименований и приложения. Текст изложен на 15 страницах

Чечурова Л.В. умело применяет проектный метод во внеурочное время в средней и старшей школе, сочетая ее с информационно – коммуникационной технологией.

 При подготовке и проведении проекта, который требует работы с русским и английским поэтическим текстом во внеклассной работе Чечурова ЛВ реализует как свой творческий потенциал преподавателя, так и творческий потенциал учащихся.

 Педагог **достигла цели исследования**, **доказала эффективность влияния** проектной деятельности учащихся, связанной с переводом поэтического русского текста на повышение мотивации и развитие познавательных процессов школьников 7-11-х классов и развитие УУД (универсальных учебных действий )в процессе овладения английским языком.

**Решены задачи исследования:**

• Проведен теоретический анализ психолого-педагогической и научно-методической литературы по проблеме использования проектного метода обучения поэтическому переводу русских стихотворных текстов для развитие творческих способностей учащихся и повышения мотивации при обучении английскому языку в урочное и внеурочное время в 5-11 классах в общеобразовательной школе при обучении английскому языку, а именно: теория деятельности А.Н. Леонтьева ; теория речевой деятельности И.А. Зимней ; эффективность применения проектного метода на уроке иностранного языка Е.С. Полат ; психолого-педагогические особенности учеников среднего и старшего школьного возраста Л.С. Выготского; теорию уровней эквивалентностии В.Н. Комиссарова, девять заповедей переводчика, высказанные поэтом Николаем Гумилевым, теорию функциональной эквивалентности между структурой оригинала и структурой перевода Сухарева С.Л. изучен педагогический опыт учителей английского языка

Креминской Е.А.( МБОУ гимназия «Эврика» им В.А. Сухомлинского г Анапы, Краснодарского края, г. Анапа <https://www.1urok.ru/categories/2/articles/13773> ),

 Русаковой Л.Н.( г. Сыктывкара, Республики Коми <https://edu-time.ru/pub/116856> ), Севрюгина А.Б.(ГБОУ СОШ № 104 им. М.С. Харченко <https://kopilkaurokov.ru/angliiskiyYazik/uroki/razvitie_tvorcheskikh_sposobnostei_uchashchikhsia_pri_obuchenii_perevodu_na_urok> )

Лапиной Н.Н.(МБОУ СОШ № 4 г. Рассказово <https://infourok.ru/poeticheskiy-perevod-stihotvoreniy-na-urokah-angliyskogo-yazika-3687219.html> )

Ермаковой М.С.( МБОУ "Видновская СОШ №7", Московская область <https://eee-science.ru/item-work/2023-2006/> .

Изучена статья Рачок Т.П. «Работа над стихотворениями на уроках английского языка».

ИЯШ № 2, 2019г. <https://ronl.org/nauchnyye-raboty/pedagogika/169551/>

• Проанализирована система работы с учащимися с применением проектного метода обучения поэтическому переводу русских стихотворных текстов в средней и старшей школе в процессе обучения английскому языку.

• Методом наблюдения, опроса, беседы проверена эффективность влияния работы обучающегося над проектом данного типа на повышение его мотивации, на развитие его познавательной активности, на развитие его УУД (универсальных учебных действий) в процессе обучения английскому языку в урочное и внеурочное время.

**Доказана гипотеза**, что проектный метод обучения поэтическому переводу русских стихотворных текстов позволяет школьникам перейти от усвоения готовых знаний к их осознанному применению, от созерцательного интереса к познавательному интересу, предполагает выражение учащимися своих собственных мнений, чувств, а также активное включение в реальную деятельность, принятие личной ответственности за свое продвижение в обучении, тем самым являясь мощным мотивационным фактором в получении знаний.

 Опыт учителя показал, что ее желание видеть на каждом уроке или внеурочном занятии глаза учеников горящими, беспокойными, полными мыслей и переживаний, а не тоскливо пустыми и равнодушными, исполнилось, благодаря применению проектных технологий. Несмотря на 35-летний педагогический стаж Чечурова Л.В.-современный учитель.

 Сегодня, когда ключевым элементом модернизации российской школы является федеральный государственный образовательный стандарт нового поколения, реализация которого закреплена новым Законом «Об образовании РФ», возникает необходимость сделать акцент на организации проектной и исследовательской деятельности школьников как эффективных методов, формирующих умение учащихся самостоятельно добывать новые знания, работать с информацией, делать выводы и умозаключении. То, что дети могут сделать сегодня вместе с педагогом, завтра каждый из них сможет сделать самостоятельно. Внедрение в образовательный процесс альтернативных форм и способов ведения образовательной деятельности обусловлено введение в образовательный контекст методов и технологий на основе проектной и исследовательской деятельности обучающихся. Каждый ученик должен быть обучен этой деятельности. Рабочая программа по английскому языку ориентированы на данный вид деятельности. Именно в процессе правильной самостоятельной работы над созданием проекта лучше всего формируется культура умственного труда учеников.

 ФГОС ООО 2021 конкретизирует требования к личностным, метапредметным и предметным результатам освоения обучающимися программ ООО, к формированию функциональной грамотности обучающихся, что крайне необходимо для продолжения получения образования и дальнейшей трудовой деятельности в областях, определенных Стратегией научно-технологического развития Российской Федерации.

Инструментом достижения данных результатов являются универсальные учебные действия , которые успешно формируются в ходе проектно-исследовательской деятельности обучающихся.

Системно-деятельностный подход, ориентирующий педагогов на создание условий, инициирующих действия обучающихся остается основой нового ФГОС.А одним из методов (возможно наиболее эффективным) реализации данного подхода является проектная деятельность.

Педагог рад, что идеи нового образовательного стандарта перекликаются с теми мыслями, которые сформировались у нее уже давно, а именно, что направляющей линией современного образования стало развитие личности ученика, развитие тех его способностей, которые нужны прежде всего ему самому и обществу, в котором он учится жить.

Целью ее педагогической деятельности сегодня является формирование личности, интеллектуально и духовно высокоразвитой, критически и творчески мыслящей, способной самореализоваться в жизни.

Задачи, которые учитель ставит перед собой:

• формировать навыки проектного мышления учащихся, вовлекая их в проектную деятельность;

• стимулировать мотивацию учащихся на самостоятельное приобретение знаний;

• развивать способности применять знания к жизненным ситуациям;

• воспитывать общественно-активную творческую личность.

Чечурова Л.В. полностью согласн с высказыванием Т.П.Рачок :«Поэзия дает импульс творческому воображению и обладает огромным потенциалом эмоционального воздействия"

В настоящее время не является секретом тот факт, что овладение иноязычной речью как средством общения невозможно без знаний особенностей культуры страны изучаемого языка. Лингвострановедческий и коммуникативный подходы к обучению иностранному языку взаимообусловлены и неразрывно связаны.

Работа с поэтическим текстом имеет неограниченные возможности для того, чтобы заинтересовать обучащихся творческой деятельностью, расширить их лексический запас, совершенствовать грамматические формы выражения их мыслей на иностранном языке.

Стихотворный текст на уроке, а особенно во внеурочной деятельности, служит основой для более эффективного формирования умений и навыков в чтении и говорении на иностранном языке, так как он качественно отличается по своим лингвистическим характеристикам от прозаического и позволяет ознакомить учащихся со стилем поэтического произведения, с художественным идеалом языковой нормы. Переводчик поэтического текста должен не просто переводить стихотворные строчки, а перевоплощать духовное содержание некоего явления одной культуры средствами поэзии другого языка, а значит и другой культуры. Поэтический перевод – это особый феномен.

Также интересно то, что приемы работы со стихотворными произведениями очень легко сочетаются с другими приёмами и делают урок или процесс работы над проектом интересным, лёгким и запоминающимся. Иными словами: в этих особенных случаях на уроке и во внеурочной деятельности учитель может внести живую струю в ходе работы, создать эффект новизны и “эвристичности”.

Стоит отметить несколько этапов работы на стихотворением.

**Первый этап** работы над поэтическим переводом своего стихотворного текста / стихотворения автора :

1. Сочинение своего собственного стихотворения / Выбор авторского стихотворного текста, знакомство с автором, его краткой биографией и творческой деятельностью.

2.Осмысление структуры собственного стихотворения /.Первое прослушивание стихотворения автора с опорой на текст. Знакомство с имеющимися готовыми переводами данного стихотворения (если они есть).

3. Разбор грамматических структур. Подбор лексических и грамматических средств. (Подстрочный перевод) Подбор рифм к словам стихотворения. Работа над переводом. Фонетическая отработка получившегося поэтического произведения, отдельных трудных слов, рифмы.

**Второй этап**:

1.Отработка интонационного рисунка стихотворения.

2. Создание иллюстрации к стихотворению (при необходимости)

**Третий этап:**

Работа над выразительным чтением. Конкурс на лучшего чтеца (если таковой проводится).

**Четвертый этап:**

Проект. Представление результатов деятельности над поэтическим текстом в виде постера, доклада, буклета, презентации, открытки.

 Работа с поэтическим текстом имеет неограниченные возможности для того, чтобы заинтересовать учащихся творческой деятельностью, расширить лексический запас, совершенствовать грамматические формы выражения мысли на иностранном языке.

Творческие упражнения ставят перед учащимися задачу переосмыслить прочитанные стихотворения на основе собственных оценочных установок.

Рифмовки, стихотворения, пословицы, песни создают психологически благоприятный климат и комфортную атмосферу в классе, вселяют веру в свои творческие способности. Стихотворный перевод – это не самоцель и не развлечение на уроке, а естественная ее часть, которая вплетается в сюжет урока и благоприятно воздействует на мотивационную сферу учеников. Главное в работе учителя – это стремление к тому, чтобы процесс обучения превратился из монотонного механического воспроизведения изучаемого материала в творческий поиск. Интенсивному запоминанию поэтического текста способствует использование визуальной опоры в виде иллюстраций, картинок, рисунков.

В процессе использования исследуемого проектного метода в работ над переводом поэтических текстов с английского языка на русский или с русского на английский учащиеся развивают следующие УУД (универсальные учебные действия):

- умение определить оригинальный историко-литературный контекст произведения/ добиться оригинальности собственного стихотворения;

- умение выполнить анализ текста – оригинала и переводного текста;

- умение выполнить подстрочный (дословный) перевод, используя и совершенствуя знания по иностранному языку;

- умение осуществить редактирование переводного текста;

- умение создать собственный художественный поэтический текст на английском или русском языках, максимально приближенный к оригиналу.

Уроки по переводу поэтических английский или русских произведений можно назвать интегрированными, ведь фактически совмещаются предметы: литература, английский язык, русский язык, история. Подобные занятия проводить сложно, так как они требуют большой подготовки учителя, большой подготовительной работы учащихся. Но на таких уроках чаще складывается ситуация успеха, поскольку каждый ученик может реализовать свои возможности по переводу на английский или русский языки. Можно сделать вывод, что подобные уроки очень важны К тому же на таких занятиях реализуются цели как учебные (практика английской речи), так и воспитательные – формирование чувства патриотизма, любви, гордости родной поэзией.

Примеры творческих переводов собственных стихотворных текстов, выполненные обучающимися (опыт работы над стихотворениями на английском языке, приведены способы подачи материала, представлены переводы собственного сочинения).

 *Milana Kolesnikova ,Georgievsk, Form 7 A, Form 8D, Form the year of 2020.*

**To my mummy with love and thankfulness.**

Your eyes I love are so shining,

And their deep, and kindness and lighting.

God grant, let tears not run down.

God grant, let misery not glance now.

I like to listen to your voice in silence.

I love its quietness, its strength.

It`s loving, charming and fragrant.

Sometimes it happens I am short with you,

Forgive me my mistakes I`ve ever made.

You always know all the time I love you.

Your smile gives me warmth, it scintillates.

Your laugh I love is endlessly sonant,

Your clear image is the clearest, the best.

You in my life are definitely dearest,

My Mum, for me you are important!

I want to say «Thank you» on Mother`s Day

For love, for warmth, for taking care,

For help to pass through all my trouble days,

A lot of difficulties, sleave of care,

For caressing your words, for heartiness,

For gentle of your hands, for tenderness,

For every happen moment with you…

This simple poem is the only gift, it`s true.

But know, I love you. My love is endless,

I love your voice, it`s loud, low, gentle,

I love your face`s features, they are kind

I love the clear perfect likeness of my Mummy!

 **Маме с любовью и благодарностью**

Я так люблю твои блестящие глаза,

Их глубину, их доброту и их сиянье.

И не дай бог, из них покатится слеза!

И не дай бог, в них отразится вдруг страданье.

Я так люблю твой голос слушать в тишине,

Я так люблю его спокойствие и силу.

Люблю, когда порой слегка скользит по мне

Твой нежный взгляд, очаровательный и милый.

А иногда бывает, я тебе грублю,

Но ты прости мне эти глупые ошибки.

Ведь ты же знаешь, я всегда тебя люблю,

Твою искрящуюся теплую улыбку.

Я так люблю твой бесконечно звонкий смех,

Твой светлый образ, самый чистый, самый-самый.

Ты самый первый в моей жизни человек,

И самый лучший, дорогая моя мама!

И в этот день хочу «спасибо» я сказать

И за любовь, и за тепло, и за заботу,

За то, что помогаешь мне переживать

Любые трудности мои и все невзгоды,

За искренность и ласку слов твоих,

За теплых нежных рук прикосновенье,

За каждое счастливое мгновенье

Тебе дарю всего лишь этот стих.

Но знай, тебя люблю я без конца,

Твой сильный и спокойный тихий голос,

Черты твоего доброго лица.

И светлый самый чистый мамин образ.

Колесникова Милана, г.Георгиевск, 2020 г.

*Daria Morozova, Form 7 B, Georgievsk, Stavropol Region, Russia. The year of 2020.*

**MEMORY.**

Our memory keeps the facts about the war.

Our mind gets new facts about the war.

People greet veterans of war.

People keep thoughts about the war.

And people thank veterans for the victory in war.

The war was hard.

The days were long.

The nights were short.

The soldiers were strong.

They fought for the country.

They wished to overcome.

They hoped their children

To be happy and calm!

We’ll try to remember

The days of the war.

We’ll try to forget

The hardships of war.

We’ll know our veterans

Who were at war.

We’ll wish them good health!

We’ll wish them long live!

We’ll wish them good luck!

And this is the main result!

*Daria Morozova, Form 8B, Georgievsk, Stavropol Region, Russia.The year of 2021.*

**MOTHER**

Mother… How wonderful is the word.

Mother… This is our first in our life word.

Mother… She always keeps our hardships away.

Тhe time really came to say:

“We try to thank you for your deeds.

We try to do everything for your needs.

Not always have we time to thank you.

Because our life runs very fast.”

The time is hard. We need your help.

We need your arms. We need your word.

It helps us in a difficult case. And this is not a simple phrase.

We don’t often tell you about our love. And now the time has come:

“ Be healthy, be wealthy, be always with us, Our Dear Mum!”

*Daria Pozhidaeyva, Georgievsk, Stavropol Region, Russia. The year of 2021.*

**To My Mum**

Dear Mum,

Thank you for all

You gave life

You аre amazingly beautiful,

And amazingly generous!

You have a good heart

You warm every part of my soul.

You're happy for my success!

You аre a star, my darling,

I love you more than anyone

You have warm hands

You have laughter eyes

You have sweet songs

Your songs warm me

Mom - it means love,

She is kindness, goodness,

My Mom means the calmness

It is the joy, the beauty!

My Mom is happy tales

My Mom is the wisdom and advice!

My Mom is a green summer

My Mom is snow and autumn leaves,

Mother - is a ray of light,

Mom – it means a life!

*Eva Zhuravskaya,the year of 2021, Georgievsk, Stavropolye, Russia*

**My Mom.**

I love my mom like any child,

She is my happiness and pride.

She helps me doing many things

And teaches me to cook and sing,

To dance and knit, to draw and sew,

From her I learn a lot of new.

She understands me very well

Though she’s 40 but I’m 12.

She likes my friends and keeps my secrets.

We even have the same pet interests.

We are both wild about dogs,

Small budgies and unusual frogs.

I cannot live without her

A day, a week, a month, a year.

I miss her when I’m a long time away

And ring her up almost every day.

Sometimes I like to nestle my face

Against her shoulder in case

I have a quarrel with my friend.

And she does help me in the end.

She knows all the proper words

And I admit, it always works.

My mom is very good indeed!

I wish she could my verses read.

Работа Чечуровой Л.В.с поэтическими текстами началась с работы с ученицей, ее увлечения стихами и ее желанием переводить английские стихи! Сейчас Просветова Роксана студентка 5 курса ПГУ (Пятигорского государственного университета, факультет лингвистики, теории и методики преподавания иностранных языков, будущий учитель английскорго и китайского языков) Активная участница, многократный победитель и призер конкурсов на английском языке «Познание и творчество» на сайте <https://future4you.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=644&Itemid=160> , в 2012 году готовила проект-перевод русского стихотворного текста, посвященного русскому Рождественскому празднику, который ей очень понравился, она нашла его на сайте <http://fotobody.net.ru/present/christmas/01.html>

Вот ее письмо эксперту комиссии конкурса:

Dear Expert,

I read this poem on the greeting card “Merry Christmas !”on <http://fotobody.net.ru/present/christmas/01.html> not long ago. I enjoyed it very much. Then I thought it would be great to translate it into English to taking part in the contest of projects of Russian poems devoted to the Russian Christmas. You can see how I’ve managed it.

Please, read this poem in Russian first. Then read it in English. I hope you will enjoy it.

Thanks a lot.

 Best wishes,

Roxsana Prosvetova

*Roxana Prosvetova, Georgievsk, Stavropolye, Russia, the year of 2012*

**С Рождеством!**

Как тиха эта ночь... как прозрачна она!

Вдохновенно глядят небеса,

И в объятьях глубокого зимнего сна

Ожиданием дышат леса...

В эту тихую ночь беззакатной звездой

В мрачной бездне утраченных лет

Загорелся впервые над грешной землей

Христианства божественный свет

В эту ночь улыбнулся Младенец-Христос

С бесконечною лаской любви

Людям - братьям своим, утомленным от слез,

Утонувшим в грехе и в крови...

В эту ночь легкокрылых небесных гостей

Будто слышится пенье вдали...

И лучистые звезды сияют светлей

Над снегами холодной земли......

**Merry Cristmas!**

How quite this night is…

How limpid it is!

And the sky looks inspired at us,

Sleeping forests are seen,

They are songs listening

In the arms of the deep winter dream…

In this quite winter night,

You can’t see the stars’ flights

In this gloomy abyss of years lost

Over all sinful Earth there was seen at

first

Of Christianity brightest God’s light…

In this bright winter night

Baby Christ us smiled

With his endless love’s caress

To the people- his brothers,

Who were crying and tired ,

Who were down in sins and blood…

In this white winter night

Light-winged guests are in sky

You are hearing singing far off…

And the stars looking bright,

They are spreading their light

Our snowy cold Earth above.

В 2018-2019 учебном году обучающиеся 9-11-х классов принимали участие в муниципальном творческом проекте учащихся «Этих дней не смолкнет слава…»,посвященном 70-летию Победы в ВОВ, где было представлено публичное выступление академического хора из 20 учащихся 10-х классов МБОУ СОШ № 29, исполнившего попурри из песен Великой Отечественной Войны на английском языке, тексты которых ребята сами перевели на английский язык и сами исполнили.

Новизна деятельности Чечуровой Л.В. как учителя заключается в использовании комплексного личностно-деятельностного подхода, интеграции разных видов деятельности при создании проектов с использованием данного проектного метода на уроках английского языка и во внеурочное время, что способствует развитию интереса ребёнка к изучению предмета, самореализации личности учащегося, развитию его интеллектуальных, творческих способностей, волевых качеств, умения успешно адаптироваться к постоянно меняющемуся миру.

 Методом наблюдения, опроса, беседы с 40 учащимися педагога в 7-х и 11-х классах , обучающихся ею в 2023-2024 учебном году (7А, 7В, 11Б классы ), было выявлено следующее:

* заниматься исследовательской проектной работой интересно 80 % опрошенных, из них 27 % с интересом делают это используя английский язык;
* пробовали сочинять свои собственные стихи 10% учеников;
* 58 % опрошенных в удовольствием бы приняли участие в работе над проектом с использованием проектного метода перевода поэтического произведения с английского на русский, 15 % могли бы попробовать создать свой поэтический текст и перевести его на английский, 21 % учащихся, участвовавших в опросе могли бы попробовать перевести известное стихотворение Пушкина А.С., Лермонтова М.Ю., С.Есенина на английский язык, опубликовать его в сети Интернет с целью ознакомить иностранных пользователей с красотой и богатством русской поэзии;
* 59 % респондентов желали бы попробовать себя в подобном виде творчества – объединить свои знания английского языка и желание донести до читателя свое видение мира в стихотворении, уже переведенного знаменитым поэтом.
* 79 % считают , что столкнулись бы с определенными трудностями при переводе поэтического произведения, но уверены, что Чечурова Л.В.как учитель и руководитель проектной работы окажет всяческую помощь в работе над ней;
* 52 % пожелали попробовать себя в переводе стихотворного произведения, после ознакомления с тем как известный поэт С.Я.Маршак переводил такие всемирно известные трагедии и комедии Шекспира как «Ромео и Джульетта», «Сон в летнюю ночь», сонеты, даже не зная английского языка даже на том уровне, каким владеют им нынешние школьники. Процесс перевода Шекспировских сонетов с английского на русский особенно заинтересовал одиннадцатиклассников.

За 5 последних лет работы учителем английского языка в МЬОУ СОШ № 29 Чечурова Л.В с удовольствием занимается созданием проектов с использованием данного метода. В каждом учебном году учитель открывает поэтические таланты в своих учениках. Собирает эти «жемчужины», бережно относится к ним, зажигает их своей энергией, своим талантом, своей верой в них, своим убеждением, что, если иметь желание преуспеть, усердие и терпение в достижении цели, то все удастся, все получится, результат будет достигнут. Разработано обучающимися в сотрудничестве с учителем 12 проектов с использованием данного метода, что составляет 38 % подготовленных проектных работ за данный период.

 Первой учебный проект учитель подготовил с учащимися в 2008 году, который был успешным. За это время учениками педагога подготовлено и защищено более 60 творческих и исследовательских проектов, более 35 из них стали победителями и призерами на муниципальном, региональном, всероссийском и международном уровнях.

Более 15 проектов опубликованы в сети Интернет педагогом и ее учениками, что расширило образовательное пространство.

К счастью для учащихся педагога, окружное сообщество учителей английского языка выступало и выступает инициатором и идейным вдохновителем всевозможных проектов в период Недель иностранного языка, чем стимулирует Чечурову Л.В. и ее воспитанников на поиск новых идей по воплощению их в жизнь.

 **Итоги методического исследования:**

Проведенное методическое исследование показало, что использование проектного метода обучения поэтическому переводу русских стихотворных текстов для развития творческих способностей учащихся и повышения мотивации в изучении английского языка в урочное и внеурочное время в 7-11 классах способствует:

• развитию самостоятельности и творческих способностей ребенка;

• формированию духовно-нравственной личности обучающегося;

• интеграции школьников в различные среды : социальные, языковые и др.;

• организации внеурочного времени обучающихся;

• расширению метапредметных связей: английский язык, русский язык, литература, история, обществознание;

• включение учеников в ренальную поэтическую и переводческую деятельность и нацеливании их на получение реального продукта этой деятельности;

• росту интереса к изучаемому предмету;

• увеличению количества учашихся, выбирающих англдийский язык для итоговой аттестации;

• положительной динамике качества знаний по итогам обученности в 2021-2024 учебных годах , по экзаменационным оценкам и среднему баллу;

• расширению языковых и лингвистических знаний, , активизации употребления в письменной речи лексических и грамматических умений и навыков;

• формированию у учащихся таких качеств, как терпение, целеустремленность, организованность, ответственность, деловитость, настойчивость, упорство;

• формирование универсальных учебных действий ( УУД).

Выводы методического исследования:

 Всего этого невозможно было бы достичь без создания педагогом ситуаций для обучащихся, которые являются, повышающими мотивацию к изучению английского языка.

Использование проектного метода обучения поэтическому переводу русских и английских стихотворных текстов, обладающего мощным мотивационным потенциалом, сделало обучение языку эффективным, качественным, увлекательным не только для учащихся, но и для самого учителя, который получает удовольствие от обучения своему предмету и от изучения своего предмета.

Никто не может утверждать, что данная проектная работа поможет решению всех проблем в обучении, но то, что это эффективное средство от скуки-это бесспорно.

Чечурова Линда Вальфредовна имеет публикации на сайтах педагогических сообществ по темам «Проектные технологии. Проект учащихся 9-11-х классов «Песни победы»(из опыта работы)» на сайте <https://anglius.ru/publikatsii/826/> , свидетельство о публикации № № 6456000 от 08.11.2018 г., статью "Активные методы обучения. Поэтический перевод стихов как средство повышения мотивации у изучающих английский язык в урочное и внеурочное время в средней школе» <https://anglius.ru/profile/orders/190982//> ,свидетельство о публикации №19098200 от 06.09.2024г. Чечурова ЛВ обобщила свой педагогический опыт на сайте <https://www.prodlenka.org> по теме «Обобщение педагогического опыта «Поэтический перевод русских и английских стихотворных текстов как активный метод обучения английскому языку с целью повышения мотивации у изучающих английский язык в урочное и внеурочное время» [https://www.prodlenka.org/metodicheskie-razrabotki/584168-obobschenie-pedagogicheskogo-opyta-pojetichesи](https://www.prodlenka.org/metodicheskie-razrabotki/584168-obobschenie-pedagogicheskogo-opyta-pojetiches%D0%B8) , выступила с данным обобщением опыта на заседании МО учителей английского языка муниципального Георгиевского округа, протокол заседания окружного методического объединения учителей английского языка Георгиевского муниципального округа Ставропольского края № 1 от 27 августа 2024 года.

**Практическая значимость исследования:**

Проведенное методическое исследование показало большую заинтересованность Чечуровой и высокомотивированных обучающихся МБОУ СОШ № 29 в использовании данного метода; предоставило возможность педагогу сделать очередной шаг к созданию системы работы с учащимися 7-11-х классов по применению проектных технологий, помогающих достичь основной цели обучения иностранному языку – формирование коммуникативной компетенции обучающихся, практическое владение английским языком, умение работать с поэтическим текстом, владение умениями критического и творческого мышления.

Директор И.П.Щербина